

Svensk utgåva

## Lagstiftning

Innehållsförteckning

### I *Rättsakter vilkas publicering är obligatorisk*

.....

### II *Rättsakter vilkas publicering inte är obligatorisk*

#### Rådet

95/414/EG:

- ★ Rådets beslut av den 17 juli 1995 om Europeiska gemenskapernas ingående av interimsavtalet om handel och handelsrelaterade frågor mellan Europeiska gemenskapen, Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen å ena sidan och Ryska federationen å andra sidan ..... 1

Interimsavtal om handel och handelsrelaterade frågor mellan Europeiska gemenskapen, Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen å ena sidan och Ryska federationen å andra sidan ..... 2

Protokoll 1 om inrättande av en kontaktgrupp för kol och stål ..... 15

Protokoll 2 om ömsesidigt administrativt bistånd för en riktig tillämpning av tullagstiftningen 16

- ★ Slutakt ..... 19

#### Kommissionen

95/415/Euratom/EKSG:

- ★ Kommissionens beslut av den 4 oktober 1995 om Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapens slutande av interimsavtalet om handel och handelsrelaterade frågor mellan Europeiska gemenskapen, Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen å ena sidan och Ryska federationen å andra sidan ..... 30

## II

(Rättsakter vilkas publicering inte är obligatorisk)

## RÅDET

## RÅDETS BESLUT

av den 17 juli 1995

om Europeiska gemenskapernas ingående av interimsvalet om handel och handelsrelaterade frågor mellan Europeiska gemenskapen, Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen å ena sidan och Ryska federationen å andra sidan

(95/414/EG)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR FATTAT DETTA  
BESLUT

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 113 jämförd med artikel 228.2, första meningen i detta,

med beaktande av kommissionens förslag, och

med beaktande av följande:

I avvaktan på ikraftträdandet av avtalet om partnerskap och samarbete mellan Europeiska gemenskaperna och dessas medlemsstater å ena sidan och Ryska federationen å andra sidan, som undertecknades på Korfu den 24 juni 1994, är det nödvändigt att på Europeiska gemenskapens vägnar godkänna det den 29 december 1994 paraferade interimsvalet om handel och handelsrelaterade frågor mellan Europeiska gemenskapen, Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen, å ena sidan, och Ryska federationen, å andra sidan.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

Interimsvalet om handel och handelsrelaterade frågor mellan Europeiska gemenskapen, Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen, å ena sidan, och Ryska federationen, å andra sidan,

inklusive de till detta hörande två protokollen och deklARATIONERNA godkänns härmed på Europeiska gemenskapens vägnar.

Interimsvalets text bifogas detta beslut.

*Artikel 2*

Rådets ordförande bemyndigas att utse de personer som skall befullmäktigas att underteckna interimsvalet<sup>(1)</sup>.

*Artikel 3*

Rådets ordförande skall på Europeiska gemenskapens vägnar göra den anmälan som föreskrivs i artikel 36 i interimsvalet.

Utfärdat i Bryssel den 17 juli 1995.

*På rådet vägnar*

J. SOLANA

*Ordförande*

<sup>(1)</sup> Dagen för avtales ikraftträdande kommer att offentliggöras i *Europeiska gemenskapens officiella tidning* genom rådets generalsekretariats försorg.

**INTERIMSAVTAL**

**om handel och handelsrelaterade frågor mellan Europeiska gemenskapen, Europeiska kol- och stål gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen å ena sidan och Ryska federationen å andra sidan**

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN och EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN, nedan kallade "GEMENSKAPEN",

å ena sidan, och

RYSKA FEDERATIONEN, nedan kallad "RYSSLAND"

å andra sidan,

parter till detta avtal, har

MED BEAKTANDE av att Avtalet om partnerskap och samarbete mellan Europeiska gemenskaperna och dess medlemsstater å ena sidan och Ryska federationen å andra sidan, nedan kallat "Avtalet om partnerskap och samarbete", undertecknades den 24 juni 1994,

MED BEAKTANDE av att syftet med Avtalet om partnerskap och samarbete är att stärka och utvidga de förbindelser som tidigare upprättats, särskilt genom avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen och Sovjetunionen om handel och kommersiellt och ekonomiskt samarbete, som undertecknades den 18 december 1989, nedan kallat "1989 års avtal",

MED BEAKTANDE av att det är nödvändigt att säkerställa att handeln mellan parterna fortsätter att utvecklas,

MED BEAKTANDE av att det i detta syfte är nödvändigt att snarast möjligt, med hjälp av ett interimsavtal, genomföra de bestämmelser i Avtalet om partnerskap och samarbete som rör handel och handelsrelaterade frågor, och

MEDVETNA om det bidrag som finansiellt samarbete kan ge till de handelsrelaterade målen i detta avtal,

BESLUTAT att ingå detta avtal och för detta ändamål till befullmäktigade ombud utsett:

EUROPEISKA GEMENSKAPEN

EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN

EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN

RYSSLAND

SOM, sedan de utväxlat sina fullmakter och funnit dem vara i god och behörig form,

HAR ENATS OM FÖLJANDE:

## AVDELNING I

## ALLMÄNNA PRINCIPER

*Artikel 1*

Respekten för de demokratiska principerna och de mänskliga rättigheterna såsom dessa definieras framför allt i Helsingforslutakten och i Parisstadgan för ett nytt Europa ligger till grund för parternas inrikes- och utrikespolitik och utgör en viktig beståndsdel i detta avtal.

*Artikel 2*

1. Den behandling enligt mest gynnad nationsprincipen som Ryssland i detta avtal beviljar skall inte gälla i förhållande till de fördelar som anges i bilaga I och som Ryssland beviljar andra länder i f.d. Sovjetunionen.

2. Vad avser den behandling enligt mest gynnad nationsprincipen som beviljas enligt Avdelning II skall de undantag som avses i punkt 1 inte gälla när Ryssland anslutit sig till Allmänna tull- och handelsavtalet, nedan kallat "GATT", eller Världshandelsorganisationen, nedan kallad "WTO".

## AVDELNING II

## HANDEL MED VAROR

*Artikel 3*

1. Parterna skall bevilja varandra den allmänna behandling enligt mest gynnad nationsprincipen som beskrivs i artikel I punkt 1 i GATT.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall inte gälla för

- a) fördelar som ges till intilliggande länder för att underlätta gränstrafik,
- b) fördelar som beviljas i syfte att skapa en tullunion eller ett frihandelsområde eller som en följd av att en sådan union eller ett sådant område skapas. Begreppen "tullunion" och "frihandelsområde" skall ha samma betydelse som de som beskrivs i artikel XXIV punkt 8 i GATT eller som skapats genom det förfarande som anges i punkt 10 i samma artikel i GATT,
- c) fördelar som beviljas vissa länder i enlighet med GATT och andra internationella avtal till förmån för utvecklingsländer.

*Artikel 4*

1. Produkter från den ena partens territorium som importeras till den andra partens territorium skall inte direkt eller indirekt påläggas nationella skatter eller andra nationella avgifter av något slag utöver dem som tillämpas direkt eller indirekt på likadana inhemska varor.

2. Trots bestämmelserna i punkt 1 är parterna överens om att Ryssland får fortsätta det tillfälliga genomförandet

av sina lagar och författningar vad avser punktskatter enligt följande villkor:

- den faktiska diskrimineringen, så som den är den dag detta avtal undertecknas, mellan behandlingen av varje gemenskapsvara och motsvarande inhemska vara ökar inte, och
- den behandling som Ryssland beviljar gemenskapsvaror är inte mindre gynnsam än den som beviljas varor från något tredje land.

Ryssland skall sträva efter att säkerställa fullständig uppfyllelse av de skyldigheter som anges i punkt 1 så snart som möjligt, och skall ha uppfyllt dem helt senast den 1 januari 1996. Genomförandet av detta skall övervakas av Gemensamma kommittén.

3. Dessutom skall de produkter från den ena partens territorium som importeras till den andra partens territorium beviljas en behandling som inte är mindre gynnsam än den som beviljas likadana varor med nationellt ursprung vad avser alla lagar, bestämmelser och krav som påverkar deras nationella försäljning, utbudande till försäljning, köp, transport, distribution eller användning. Bestämmelsen i denna punkt skall inte hindra att olika nationella transportavgifter tillämpas som enbart grundar sig på transportmedlens ekonomiska funktion och inte på produktens nationalitet.

4. Artikel III punkterna 8, 9 och 10 i GATT skall också tillämpas mellan parterna.

*Artikel 5*

1. Parterna är överens om att principen om transiteringsfrihet är en grundläggande förutsättning för att uppnå detta avtals mål.

I detta sammanhang skall båda parterna föreskriva om transiteringsfrihet genom sitt område för varor med ursprung i eller bestämd för den andra partens tullområde.

2. De regler som föreskrivs i artikel V punkterna 2, 3, 4 och 5 i GATT skall tillämpas mellan parterna.

*Artikel 6*

Följande artiklar i GATT skall också tillämpas mellan parterna:

- 1) Artikel VII, punkterna 1, 2, 3, 4 a, b och d, och punkt 5.
- 2) Artikel IX.
- 3) Artikel X.

*Artikel 7*

Utan att det påverkar de rättigheter och skyldigheter som härrör ur internationella konventioner om tillfälligt insläppande av varor och som båda parter är bundna av, skall vardera parten dessutom bevilja den andra parten undantag från importavgifter och tullar på varor som släpps in tillfälligt, i de fall och enligt de förfaranden som fastställs i varje annan internationell konvention om detta ämne som är bindande för den i enlighet med dess lagstiftning. Sådan lagstiftning skall tillämpas på mest gynnad nationsbasis och skall därmed vara föremål för de undantag som förtecknas i artikel 2.2 i detta avtal. Hänsyn skall tas till de villkor enligt vilka de skyldigheter som härrör ur en sådan konvention har godtagits av ifrågavarande part.

*Artikel 8*

1. Varor med ursprung i Ryssland importeras till gemenskapen utan kvantitativa begränsningar utan att detta påverkar bestämmelserna i artiklarna 10, 13 och 14 i detta avtal eller bestämmelserna i artiklarna 77, 81, 244, 249 och 280 i anslutningsakterna för Spanien och Portugal.

2. Varor med ursprung i gemenskapen importeras till Ryssland utan kvantitativa begränsningar utan att detta påverkar bestämmelserna i artiklarna 10, 13 och 14 eller bilaga II till detta avtal.

*Artikel 9*

Fram till dess att Ryssland ansluter sig till GATT/WTO skall parterna samråda i Gemensamma kommittén om sin

politik rörande importtullar, inbegripet förändringar av skyddstullar. Sådant samråd skall framför allt erbjudas innan skyddstullar höjs.

*Artikel 10*

1. Om någon produkt importeras till någon av parternas område i så mycket större kvantiteter och under sådana förhållanden att inhemska tillverkare av likadana eller direkt konkurrerande varor orsakas eller riskerar att orsakas påtaglig skada, får gemenskapen eller Ryssland, beroende på vilken av dem berörs, vidta lämpliga åtgärder i enlighet med följande förfaranden och villkor.

2. Innan någon åtgärd vidtas eller, i sådana fall då punkt 4 är tillämplig, så snart som möjligt därefter, skall gemenskapen eller Ryssland, beroende på vilkendera som avses, förse Gemensamma kommittén med alla relevanta upplysningar i syfte att söka en lösning som är godtagbar för båda parter. Parterna skall genast påbörja samråd inom Gemensamma kommittén.

3. Om parterna som en följd av samrådet inte når en överenskommelse inom 30 dagar från det att frågan om åtgärder för att undvika situationen hänsköts till Gemensamma kommittén, skall den part som begärde samrådet vara fri att begränsa importen av de berörda produkterna eller att vidta andra lämpliga åtgärder i den utsträckning och under den tid som är nödvändig för att förhindra eller avhjälpa skadan.

4. I kritiska situationer där försening skulle orsaka skada som skulle vara svår att avhjälpa får parterna vidta åtgärderna före samrådet, på villkor att samråd erbjuds omedelbart efter det att en sådan åtgärd vidtagits.

5. I valet av åtgärder enligt denna artikel skall parterna prioritera sådana som orsakar minst störningar för uppnåendet av detta avtals syften.

6. Om en skyddsåtgärd vidtas av ena parten i enlighet med bestämmelserna i denna artikel, skall den andra parten vara fri att avvika från sina skyldigheter enligt denna avdelning mot den första parten i fråga om i stort sett likvärdig handel.

En sådan åtgärd skall inte vidtas innan samråd har erbjudits av den andra parten och inte heller om en överenskommelse har träffats inom 45 dagar från den dag då överläggningar erbjöds.

7. Rätten att avvika från de skyldigheter som avses i punkt 6 skall inte utövas under de första tre åren som en skyddsåtgärd är i kraft, under förutsättning att skyddsåtgärden har vidtagits till följd av en absolut ökning av importen, för en maximal period på fyra år, och i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

### Artikel 11

Ingenting i denna avdelning och särskilt inte i artikel 10 skall på något sätt hindra eller påverka någondera partens vidtagande av antidumpnings- eller utjämningsåtgärder i enlighet med artikel VI i GATT, Avtalet om genomförande av artikel VI i GATT, Avtalet om tolkning och tillämpning av artiklarna VI, XVI och XXIII i GATT eller nationell lagstiftning som har samband härmed.

Vad avser antidumpnings- eller subventionsundersökningar skall båda parterna komma överens om att granska förslag från den andra parten och att informera de berörda parterna om väsentliga förhållanden och överväganden på grundval av vilka ett slutligt beslut skall fattas. Innan slutgiltiga antidumpnings- och utjämningsåtgärder införs skall parterna göra sitt yttersta för att få till stånd en konstruktiv lösning på problemet.

### Artikel 12

Avtalet skall inte hindra sådana förbud mot eller begränsningar av import, export eller transitering som grundas på hänsyn till allmän moral, allmän ordning eller allmän säkerhet eller intresset att skydda människors och djurs hälsa och liv, att bevara naturresurser, att skydda nationella skatter av konstnärligt, historiskt eller arkeologiskt värde, att skydda industriell och kommersiell äganderätt eller regler som har samband med guld eller silver. Sådana förbud eller restriktioner får dock inte utgöra ett medel för godtycklig diskriminering eller innefatta en förtäckt begränsning av handeln mellan medlemsstaterna.

### Artikel 13

Bestämmelserna i denna avdelning skall inte påverka bestämmelserna i Avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Ryska federationen om handel med textilprodukter som paraferades den 12 juli 1993 och gällde retroaktivt från och med den 1 januari 1993. Vidare skall artikel 8 i detta avtal inte tillämpas på handel med textilprodukter som omfattas av kapitel 50-63 i Kombinerade nomenklaturen.

### Artikel 14

1. För handeln med produkter som omfattas av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen skall följande regler gälla:

— bestämmelserna i denna avdelning, med undantag av artikel 8, och

— då den träder i kraft, bestämmelserna i Avtalet mellan Europeiska kol- och stålgemenskapen och Ryska federationen om handel med vissa stålprodukter.

2. För upprättandet av en kontaktgrupp för kol och stål gäller reglerna i protokoll 1 som utgör en bilaga till detta avtal.

### Artikel 15

#### Handel med kärnmaterial

1. För handel med kärnmaterial skall följande regler gälla

— bestämmelserna i detta avtal med undantag av artiklarna 8 och 10 punkterna 1-5 och 7,

— bestämmelserna i artiklarna 6, 7, 14 och 15.1, 15.2, 15.3 första meningen, 15.4 och 15.5 i 1989 års avtal,

— den bifogade skriftväxlingen.

2. Trots bestämmelserna i punkt 1 denna artikel är parterna överens om att vidta alla åtgärder som är nödvändiga för att nå en uppgörelse som omfattar handel med kärnmaterial senast den 1 januari 1997.

3. Till dess en sådan uppgörelse har nåtts skall bestämmelserna i denna artikel fortsätta att gälla.

4. Åtgärder kommer att vidtas för att sluta ett avtal om säkerhetsanordningar, fysiskt skydd och administrativt samarbete för förflyttning av kärnmaterial. Fram till dess ett sådant avtal är i kraft skall parternas respektive lagstiftning och parternas internationella icke-spridnings-skydigheter gälla för förflyttning av kärnmaterial.

5. Vid tillämpningen av den ordning som föreskrivs i punkt 1 skall

— hänvisningen i artikel 6 och artikel 15.5 i 1989 års Avtal till "detta avtal" förstås såsom syftande på den ordning som inrättas genom punkt 1 i denna artikel,

— hänvisningen i artikel 10.6 i detta avtal till "denna artikel" förstås såsom syftande på artikel 15 i 1989 års avtal,

— hänvisningen i artiklarna 6, 7, 14 och 15 i 1989 års avtal till "avtalsparterna" förstås såsom syftande på parterna i detta avtal.

## AVDELNING III

## BETALNINGAR, KONKURRENSREGLER OCH ANDRA EKONOMISKA BESTÄMMELSER

## Artikel 16

Parterna förpliktar sig att tillåta alla löpande betalningar, i fritt konvertibel valuta, mellan invånare i gemenskapen och i Ryssland som har samband med rörlighet för varor i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

## Artikel 17

## Konkurrens

1. Parterna är ense om att sträva efter att genom tillämpning av sina konkurrenslagar eller på annat sätt avhjälpa eller avlägsna begränsningar i konkurrensen från företag eller på grund av statlig intervention i den mån dessa kan påverka handeln mellan gemenskapen och Ryssland.

2. För att nå de mål som avses i punkt 1

2.1 skall parterna inom ramen för sina respektive behörigheter säkerställa genomförandet av lagar mot begränsningar av konkurrensen av företag som står under parternas jurisdiktion.

2.2 skall parterna avstå från att bevilja exportstöd som gynnar vissa företag eller produktion av andra varor än icke förädlade varor. Parterna försäkras vidare att de från och med tredje året från den dag då Avtalet om partnerskap och samarbete träder i kraft är beredda att för annat stöd som snedvrider eller hotar att snedvrída konkurrensen i den mån detta påverkar handeln mellan gemenskapen och Ryssland, införa stränga regler, bl.a. fullständigt förbud mot visst stöd. Dessa former av stöd och de regler som skall tillämpas på vart och ett av dem skall definieras gemensamt inom en period på tre år efter det att Avtalet om partnerskap och samarbete har trätt i kraft.

På begäran av endera parten skall den andra parten lämna uppgifter om sina stödprogram eller, framför allt, enskilda fall av statsstöd.

2.3 Under en övergångsperiod som går ut fem år efter det att Avtalet om partnerskap och samarbete har trätt i kraft får Ryssland vidta åtgärder som strider mot punkt 2.2 andra meningen, under förutsättning att dessa åtgärder införs och tillämpas under de omständigheter som avses i bilaga III.

2.4 Vad gäller statliga monopol av kommersiell karaktär förklarar parterna att de är beredda att från och med det tredje året från den dag då Avtalet om partnerskap och samarbete träder i kraft säkerställa att det inte sker någon diskriminering av parternas medborgare och före-

tag med avseende på villkoren för anskaffning eller saluföring av varor.

Vad gäller statliga företag eller företag som medlemsstaterna eller Ryssland beviljar ensamrätt förklarar sig parterna beredda att från och med tredje året från den dag då Avtalet om partnerskap och samarbete träder i kraft, säkerställa att det varken genomförs eller bibehålls några åtgärder som snedvrider handeln mellan gemenskapen och Ryssland i en utsträckning som strider mot parternas respektive intressen. Denna bestämmelse skall inte störa det rättsliga eller faktiska genomförandet av de särskilda uppgifter som åläggs sådana företag.

2.5 Parterna kan komma överens om att förlänga den period som anges i punkterna 2.2 och 2.4.

3. Samråd får äga rum inom Gemensamma kommittén på begäran av gemenskapen eller Ryssland om de inskränkningar eller snedvridningar av konkurrensen som avses i punkterna 1 och 2, och om genomförandet av deras konkurrensregler, med förbehåll för begränsningar som åläggs genom lagar om offentliggörande av information, sekretess och affärshemligheter. Samrådet får även omfatta frågor om tolkning av punkterna 1 och 2.

4. Den part som har erfarenhet av att tillämpa konkurrensregler skall bemöda sig om att på begäran och inom ramen för tillgängliga resurser ge den andra parten tekniskt bistånd för att utveckla och genomföra konkurrensregler.

5. Bestämmelserna ovan påverkar inte på något sätt en parts rättigheter att vidta lämpliga åtgärder, särskilt de som avses i artikel 11, för att hantera snedvridning av handeln.

## Artikel 18

## Skydd för industriell och kommersiell äganderätt

1. Adekvat och effektivt skydd för och genomförande av industriella och kommersiella äganderätter skall säkerställas i enlighet med bestämmelserna i denna artikel och bilaga IV.

2. Om det skulle uppträda sådana problem inom området för industriell och kommersiell äganderätt som påverkar förutsättningarna för handeln, skall samrådet brådskande ske på begäran av endera parten i syfte att nå fram till ömsesidigt tillfredsställande lösningar.

*Artikel 19***Standarder och bedömning av överensstämmelse**

Parterna skall inom gränserna för sin behörighet och i enlighet med sin lagstiftning vidta åtgärder i syfte att minska de skillnader som finns mellan parterna inom områdena metrologi, standardisering och certifiering genom att uppmuntra till användning av internationellt antagna dokument på dessa område.

Parterna skall på de ovan nämnda områdena nära samarbeta med lämpliga europeiska och andra internationella organisationer.

Parterna skall särskilt uppmuntra till praktisk samverkan mellan sina respektive organisationer i syfte att inleda förhandlingar om avtal om ömsesidigt erkännande inom området för bedömning av överensstämmelse.

*Artikel 20***Tullar**

1. Samarbetets syfte skall vara att åstadkomma kompatibilitet mellan parternas tullsystem.

2. Samarbetet skall särskilt omfatta följande:

- Utbyte av information.
- Förbättring av arbetsmetoder.
- Harmonisering och förenkling av tullförfarandena med avseende på varor med vilka parterna bedriver handel.
- Sammanlänkning mellan gemenskapens och Rysslands transiteringssystem.
- Stöd vid införande och förvaltning av moderna informationssystem för tullen, inbegripet databaserade system vid tullkontrollställen.
- Ömsesidigt bistånd och gemensamma åtgärder för varor med dubbla användningsområden och varor som omfattas av icke-tariffära begränsningar.
- Organisation av seminarier och utbildningar.

Tekniskt bistånd skall ges när så behövs.

3. Ömsesidigt bistånd mellan parternas administrativa myndigheter för tullfrågor skall lämnas i enlighet med protokoll 2 som bifogas detta avtal.

**AVDELNING IV****INSTITUTIONELLA OCH ALLMÄNNA BESTÄMMELSER SAMT SLUTBESTÄMMELSER***Artikel 21*

Den gemensamma kommitté som inrättades genom 1989 års avtal skall utföra de uppgifter som tilldelats den genom detta avtal tills det associeringsråd som avses i artikel 90 i avtalet om partnerskap och samarbete har upprättats.

*Artikel 22*

Gemensamma kommittén får i syfte att uppnå målen i avtalet utfärda rekommendationer i de fall som anges i detta.

Den skall utarbeta sina rekommendationer genom överenskommelse mellan de båda parterna.

*Artikel 23*

När Gemensamma kommittén utreder någon fråga som uppstår inom ramen för detta avtal i samband med en bestämmelse som avser en artikel i GATT, skall den i största möjliga utsträckning ta hänsyn till den tolkning som avtalsparterna i GATT vanligen gör av den berörda artikeln i GATT.

*Artikel 24*

1. Inom ramen för detta avtal åtar sig varje part att säkerställa att den andra partens fysiska och juridiska personer utan att diskrimineras i förhållande till dess egna medborgare har tillgång till parternas behöriga domstolar och administrativa myndigheter för att kunna försvara sina individuella rättigheter och sin äganderätt, inbegripet industriell och kommersiell äganderätt.

2. Inom gränserna för sina befogenheter skall parterna

- uppmuntra inledande av skiljedomsförfarande för att lösa tvister som uppstår vid kommersiella transaktioner och kommersiellt samarbete mellan gemenskapens och Rysslands ekonomiska operatörer,
- avtala att — om en tvist hänskjuts till skiljedomsförfarande — varje part i tvisten, om inte reglerna vid det skiljedomscentrum som parterna valt föreskriver något annat, får välja sin egen skiljedomare, oavsett dennes nationalitet, och att den tredje skiljedomaren, ordföranden, eller den ende skiljedomaren får vara medborgare i en tredje stat,



- rekommendera sina ekonomiska aktörer att i samförstånd välja den lag som skall gälla för deras avtal,
- uppmuntra tillämpningen av de skiljedomsregler som utarbetats av Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (Uncitral) och till skiljedom vid varje centrum som finns i en stat som undertecknat Konventionen om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar som utfärdades i New York den 10 juni 1958.

#### Artikel 25

Ingenting i detta avtal skall förhindra en part att vidta åtgärder som

1. den anser nödvändiga för att skydda sina väsentliga säkerhetsintressen
  - a) för att förhindra offentliggörandet av information som kan skada dess väsentliga säkerhetsintressen,
  - b) som rör klyvbara material som de härrör från,
  - c) som rör produktion av eller handel med vapen, ammunition eller krigsmateriel eller forskning, utveckling eller produktion som är oumbärlig för försvarsändamål, under förutsättning att sådana åtgärder inte försämrar konkurrensvillkoren för de produkter som inte är avsedda för särskilda militära ändamål,
  - d) i fall av allvarliga interna störningar som påverkar upprätthållandet av lag och ordning, i krigstid eller under tider av allvarlig internationell spänning som utgör ett krigshot eller för att infria åtaganden som den har godtagit i syfte att upprätthålla fred och internationell säkerhet.
2. den anser nödvändiga för att uppfylla sina internationella förpliktelser och åtaganden eller självständiga åtgärder som vidtas i linje med sådana allmänt accepterade internationella förpliktelser och åtaganden som gäller kontroll av industrivaror och industriteknologi med dubbla användningsområden.

#### Artikel 26

1. Inom de områden som omfattas av detta avtal och utan att det påverkar tillämpningen av särskilda bestämmelser i detta

- skall de ordningar som Ryssland tillämpar med avseende på gemenskapen inte ge upphov till någon särbehandling mellan medlemsstaterna, deras medborgare, eller deras bolag,

- skall de ordningar som gemenskapen tillämpar med avseende på Ryssland inte ge upphov till någon särbehandling mellan Rysslands medborgare eller dess bolag.

2. Bestämmelserna i punkt 1 påverkar inte parternas rätt att tillämpa relevanta bestämmelser i sin skattelagstiftning på skattebetalare som inte befinner sig i identiska situationer, i synnerhet vad gäller deras hemvist.

#### Artikel 27

1. Var och en av de båda parterna får till Gemensamma kommittén hänskjuta alla tvister beträffande tillämpningen eller tolkningen av detta avtal.

2. Gemensamma kommittén får avgöra tvisten med hjälp av en rekommendation.

3. Om det inte är möjligt att avgöra tvisten i enlighet med punkt 2, får varje part underrätta den andra parten om att den utsett en medlare. Den andra parten måste då utse en andra medlare inom två månader.

Gemensamma kommittén skall utse en tredje medlare.

Medlarnas rekommendationer skall antas med majoritetsbeslut. Sådana rekommendationer skall inte vara bindande för parterna.

4. Gemensamma kommittén får upprätta förfaranderegler för biläggande av tvister.

#### Artikel 28

Parterna är överens om att omedelbart samråda genom lämpliga kanaler när någon av parterna begär att få diskutera någon fråga som rör tolkningen eller genomförandet av detta avtal och andra relevanta aspekter på förbindelserna mellan parterna.

Bestämmelserna i denna artikel skall inte på något sätt påverka tillämpningen av artiklarna 10, 11, 27 och 32.

#### Artikel 29

Ryssland skall inte i något fall medges en gynnsammare behandling än den som medlemsstaterna beviljar varandra.

#### Artikel 30

I den mån de frågor som omfattas av detta avtal omfattas av Energistadgeavtalet och protokollen till det, skall det

avtalet och de protokollen från och med ikraftträdandet tillämpas med avseende på dessa frågor men bara i den utsträckning en sådan tillämpning föreskrivs i dem.

#### Artikel 31

1. Detta avtal skall gälla fram till dess att avtalet om partnerskap och samarbete, som undertecknades den 24 juni 1994, träder i kraft.

2. Endera parten kan säga upp detta avtal genom att underrätta den andra parten. Detta avtal skall upphöra att gälla sex månader efter dagen för sådan underrättelse.

#### Artikel 32

1. För att fullgöra sina åtaganden enligt avtalet skall parterna vidta alla allmänna eller särskilda åtgärder som erfordras. De skall se till att de mål som uppställs i avtalet uppnås.

2. Om någondera parten anser att den andra parten har underlåtit att uppfylla en skyldighet enligt avtalet, kan den vidta lämpliga åtgärder. Dessförinnan skall den, utom i särskilt brådskande fall, förse Gemensamma kommittén med alla relevanta upplysningar som erfordras för en grundlig granskning av situationen i syfte att finna en för parterna godtagbar lösning.

Vid val av åtgärder måste sådana som minst stör avtalets funktion prioriteras. Gemensamma kommittén skall omedelbart underrättas om dessa åtgärder.

#### Artikel 33

Bilagorna I, II, III och IV samt protokollen 1 och 2 skall utgöra en integrerad del av detta avtal.

#### Artikel 34

Detta avtal skall gälla för, å ena sidan, de territorier på vilka fördragen om upprättandet av Europeiska gemenskapen, Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen tillämpas och på de villkor som fastställs i dessa fördrag och, å andra sidan, på Rysslands territorium.

#### Artikel 35

Detta avtal är upprättat i två exemplar på danska, tyska, engelska, spanska, franska, grekiska, nederländska, italienska, portugisiska, finska, svenska och ryska, vilka samtliga texter är lika giltiga.

#### Artikel 36

Detta avtal träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter det datum då parterna underrättar varandra om att de erforderliga rättsliga förfarandena för detta har avslutats.

Vid dess ikraftträdande och i den mån det berör relationerna mellan gemenskapen och Ryssland skall detta avtal, utan att det påverkar tillämpningen av artiklarna 15.1, 15.3 och 15.5, ersätta artiklarna 2, 3.1 första, andra och femte strecksatsen och 3.2, samt artiklarna 4–16 och 18 i 1989 års avtal.

Hecho en Bruselas, el diecisiete de julio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den syttende juli nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βουξέλλες, στις δέκα επτά Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the seventeenth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le dix-sept juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette luglio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de zeventiende juli negentienhonderd vijffennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezassete de Julho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

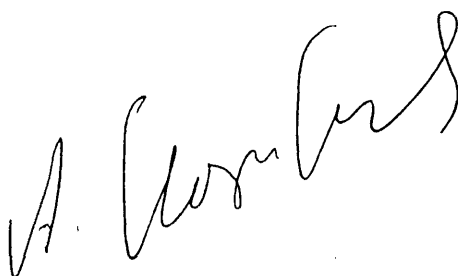
Som skedde i Bryssel den sjuttonde juli nittonhundraogfem.

Совершено в Брюсселе семнадцатого июля тысяча девятьсот девяносто пятого года.

Por las Comunidades Europeas  
For De Europæiske Fællesskaber  
Für die Europäischen Gemeinschaften  
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες  
For the European Communities  
Pour les Communautés européennes  
Per le Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschappen  
Pelas Comunidades Europeias  
Euroopan yhteisöjen puolesta  
På Europeiska gemenskapernas vägnar



За Правительство Российской Федерации



## FÖRTECKNING ÖVER BILAGOR

	<i>sida</i>
Bilaga I	Väglödande förteckning över fördelar som Ryssland beviljar länderna i f.d. Sovjetunionen på områden som omfattas av detta avtal (per januari 1994) ..... 12
Bilaga II	Avvikelser från artikel 8 (kvantitativa begränsningar) ..... 13
Bilaga III	Övergångsperioder för bestämmelser om konkurrens och för införande av kvantitativa begränsningar ..... 14
Bilaga IV	Industriell och kommersiell äganderätt (artikel 18) ..... 14

## FÖRTECKNING ÖVER PROTOKOLL

Protokoll 1	om inrättandet av en kontaktgrupp för kol och stål ..... 15
Protokoll 2	om ömsesidigt administrativt bistånd för en riktig tillämpning av tullagstiftningen ... 16

## BILAGA I

**Vägledande förteckning över fördelar som Ryssland beviljar länderna i f.d. Sovjetunionen på områden som omfattas av detta avtal (per januari 1994)**

Fördelar beviljas bilateralt genom särskilda avtal eller genom erkänd praxis. De innehåller bestämmelser om bl.a. följande:

1) *Beskattning av import/export*

Inga exporttullar tillämpas.

Inga exporttullar tillämpas för varor som levereras i enlighet med årliga bilaterala mellanstatliga handels- och samarbetsavtal inom ramen för den nomenklatur och de volymer som fastställs i dem och som betraktas som "export för federala statliga behov" såsom detta definieras i motsvarande rysk lagstiftning.

Ingen mervärdesskatt tillämpas på import.

Inga punktskatter tillämpas på import.

2) *Tilldelning av kvoter och licensförfaranden*

Exportkvoter för leveranser av ryska produkter enligt årliga bilaterala mellanstatliga handels- och samarbetsavtal öppnas på samma sätt som "leveranser för statliga behov".

3) *Särskilda villkor för löpande betalningar*

4) *Prissystem för rysk export av vissa slags råvaror och halvfärdiga produkter (kol, råolja, naturgas, raffinerade oljeprodukter)*

Priserna fastställs på grundval av motsvarande genomsnittliga världmarknadspriser konverterade till rubel eller respektive nationella valuta till en kurs som noteras av Ryska centralbanken den femtonde dagen i månaden före den månad då exporten sker.

5) *Transport- och transiteringsvillkor*

Vad gäller länder i Oberoende staters samväld som är parter i det multilaterala avtalet "om principerna och villkoren för förbindelser inom transportområdet" och/eller på grundval av bilaterala transport- och transiteringsavtal, tillämpas inga skatter eller avgifter på ömsesidig basis för transport och tullklarering av varor (inbegripet varor i transit) och transitering av fordon.

## BILAGA II

## Avvikelser från artikel 8 (kvantitativa begränsningar)

1. Undantagsåtgärder som avviker från bestämmelserna i artikel 8 kan vidtas av Ryssland i form av kvantitativa begränsningar på icke-diskriminerande basis på sätt som anges i artikel XIII i GATT. Sådana åtgärder kan endast vidtas efter slutet av det första kalenderåret efter undertecknandet av avtalet om partnerskap och samarbete.
2. Dessa åtgärder kan endast vidtas under de omständigheter som avses i bilaga III.
3. Det totala värdet av importen av varor som omfattas av dessa åtgärder får inte överskrida följande andelar av den totala importen av varor som har sitt ursprung i gemenskapen:
  - 10 % under det andra och tredje kalenderåret efter undertecknandet av avtalet om partnerskap och samarbete,
  - 5 % under det fjärde och femte kalenderåret efter undertecknandet av avtalet om partnerskap och samarbete,
  - 3 % därefter, tills Ryssland ansluter sig till GATT/WTO.

De nämnda andelarna skall fastställas i förhållande till värdet av Rysslands import av varor med ursprung i gemenskapen under det sista året före införandet av kvantitativa begränsningar för vilka det finns statistik att tillgå.

Dessa bestämmelser skall inte kringgås genom höjda skyddstullar på de berörda importerade varorna.

4. Dessa åtgärder skall inte tillämpas efter det att Ryssland har anslutit sig till GATT/WTO, om inte annat föreskrivs i protokollet för Rysslands anslutning till GATT/WTO.
5. Ryssland skall underrätta Gemensamma kommittén om alla åtgärder som Ryssland avser att vidta och som omfattas av villkoren i denna bilaga, och på begäran av gemenskapen skall i Gemensamma kommittén överläggningar hållas om dessa åtgärder innan de vidtas och om de sektorer som de tillämpas på.

---

*BILAGA III***Övergångsperioder för bestämmelser om konkurrens och för införande av kvantitativa begränsningar**

Med de omständigheter som nämns i artikel 17.2.3 och i bilaga II punkt 2 förstås omständigheter som rör sektorer i den ryska ekonomin som

- genomgår omstrukturering, eller
- står inför allvarliga svårigheter, särskilt om dessa medför allvarliga sociala problem i Ryssland, eller
- står inför eliminering eller en drastisk minskning av den totala marknadsandelen som ryska företag eller medborgare innehar inom en viss sektor eller industri i Ryssland, eller
- är industrier som nyligen uppstått i Ryssland.

---

*BILAGA IV***Skydd för industriell och kommersiell äganderätt**

(Artikel 18)

I enlighet med bestämmelserna i artikel 18 skall Ryssland fortsätta att förbättra skyddet för industriell och kommersiell äganderätt för att vid utgången av det femte året efter ikraftträdandet av Avtalet om partnerskap och samarbete tillhandahålla en skyddsnivå som är likvärdig med den som föreskrivs i gemenskapen, inbegripet jämförbara sätt att genomföra att rättigheterna respekteras.

---

**PROTOKOLL 1****om inrättande av en kontaktgrupp för kol och stål**

1. En kontaktgrupp inrättas mellan parterna. Gruppen består av företrädare för gemenskapen och Ryssland.
  2. Kontaktgruppen utbyter information om situationen för kol- och stålindustrin på de båda territorierna och om handel mellan dem, särskilt i syfte att identifiera problem som kan uppstå.
  3. Kontaktgruppen undersöker också situationen för kol- och stålindustrin på global nivå, inbegripet utvecklingen av den internationella handeln.
  4. Kontaktgruppen utbyter all användbar information om den berörda industrins struktur, utvecklingen av dess produktionskapacitet, framsteg inom vetenskap och forskning på de berörda områdena och arbetsmarknadens utveckling. Gruppen undersöker också problem med föroreningar och miljöskydd.
  5. Kontaktgruppen undersöker också de framsteg som görs inom ramen för tekniskt bistånd mellan parterna, inbegripet bistånd till finansiell, kommersiell och teknisk förvaltning.
  6. Kontaktgruppen utbyter all relevant information om de ståndpunkter som intas, eller skall intas, i lämpliga internationella organisationer eller fora.
  7. Om och när båda parterna är överens om att industrins representanters närvaro och/eller deltagande är lämpligt, utvidgas kontaktgruppen till att omfatta dem.
  8. Kontaktgruppen träffas en gång om året, omväxlande på vardera partens område.
  9. Ordförandeskapet för kontaktgruppen skall innehåsa omväxlande av en företrädare för Europeiska gemenskapernas kommission och en representant för Rysslands regering.
-



## PROTOKOLL 2

## om ömsesidigt administrativt bistånd för en riktig tillämpning av tullagstiftningen

## Artikel 1

## Definitioner

I detta protokoll avses med:

- a) *tullagstiftning*: gällande bestämmelser på parternas områden som reglerar import, export, transitering av varor samt tullklarering i varje annan form, inbegripet åtgärder om förbud, restriktioner och kontroll som antagits av de avtalsslutande parterna,
- b) *tullar*: alla tullar, skatter, avgifter och andra belopp som fastställs och uppbärs på parternas områden vid tillämpning av tullagstiftning, dock med undantag för avgifter och belopp vilkas storlek någorlunda motsvarar kostnaden för tillhandahållna tjänster,
- c) *ansökande myndighet*: en behörig administrativ myndighet som för detta ändamål utsetts av en part och som gör en framställning om bistånd i tullfrågor,
- d) *anmodad myndighet*: en behörig administrativ myndighet som för detta ändamål utsetts av en part och som tar emot en framställning om bistånd i tullfrågor,
- e) *överträdelse*: varje överträdelse av tullagstiftningen liksom varje försök till sådan överträdelse.

## Artikel 2

## Räckvidd

1. Parterna skall lämna varandra bistånd på det sätt och i enlighet med de villkor som anges i detta protokoll för att säkerställa en riktig tillämpning av tullagstiftningen, särskilt genom att förebygga, upptäcka och utreda överträdelser av denna lagstiftning.

2. Det bistånd i tullfrågor som avses i detta protokoll är tillämpligt på varje administrativ myndighet hos parterna som är behörig att tillämpa detta protokoll. Det får inte påverka reglerna om ömsesidigt bistånd i straffrättsliga angelägenheter. Det omfattar inte heller information, inbegripet handlingar som inhämtats genom utövande av befogenheter på begäran av rättsliga myndigheter, förutom i de fall då dessa myndigheter kommer överens om detta.

## Artikel 3

## Bistånd på begäran

1. På framställning av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten lämna alla relevanta

upplysningar som kan göra det möjligt för den att säkerställa en riktig tillämpning av tullagstiftningen, inbegripet information om upptäckta eller planerade transaktioner som innebär, förefaller att innebära eller skulle innebära en överträdelse av sådan lagstiftning.

2. På framställning av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten informera denna om huruvida varor som exporterats från en parts territorium på ett riktigt sätt har importerats till den andra partens territorium och, när det är lämpligt, också ange använd tullklaringsform.

3. På framställning av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten vidta nödvändiga åtgärder för att säkerställa övervakning av

- a) fysiska eller juridiska personer som skäligen kan antas vara i färd med att överträda eller ha överträtt tullagstiftningen,
- b) platser där varor har samlats i lager på ett sätt som gör att det skäligen kan antas att de är avsedda för transaktioner som innebär eller har inneburit en överträdelse av den andra partens tullagstiftning,
- c) varurörelser som rapporteras möjligen kunna ge upphov till överträdelser av tullagstiftningen,
- d) transportmedel beträffande vilka det finns skälig anledning att anta att de har använts, används eller kan användas vid överträdelse av tullagstiftningen.

## Artikel 4

## Bistånd på eget initiativ

Parterna skall inom sina respektive behörighetsområden bistå varandra utan föregående begäran, om de anser detta vara nödvändigt för en riktig tillämpning av tullagstiftningen, i synnerhet när de erhåller upplysningar som hänför sig till:

- upptäckta eller planerade transaktioner som innebär, förefaller att innebära eller skulle innebära en överträdelse av sådan lagstiftning,
- nya medel eller metoder som tillämpas för att genomföra sådana transaktioner,
- varor som är kända för att vara föremål för omfattande överträdelser av tullagstiftningen vid import, export, transitering eller annan tullklarering.

### Artikel 5

#### Framställningens form och innehåll

1. Framställningar om biträde enligt detta protokoll skall göras skriftligen. De handlingar som behövs för att framställningen skall kunna efterkommas skall bifogas framställningen. I brådskande fall kan muntliga framställningar godtas, men sådana måste omgående bekräftas skriftligen.
2. Framställningar enligt punkt 1 i denna artikel skall innehålla följande information:
  - a) den ansökande myndighet som gör framställningen,
  - b) begärd åtgärd,
  - c) föremålet och grunden för framställningen,
  - d) lagar, regler och andra relevanta rättsliga element,
  - e) så exakta och fullständiga upplysningar som möjligt om de fysiska eller juridiska personer som är föremål för undersökningarna,
  - f) en sammanfattning av de relevanta omständigheterna.
3. Framställningar skall göras på något av den anmodade myndighetens officiella språk eller på något annat språk som är godtagbart för denna myndighet.
4. Om en framställning inte uppfyller de formella kraven, får rättelse eller komplettering begäras. Försiktighetsåtgärder får dock vidtas.

### Artikel 6

#### Handläggning av framställningar

1. Framställningar om bistånd skall handläggas i enlighet med den anmodade partens lagar och andra författningar.
2. För att efterkomma en framställning om bistånd skall den anmodade myndigheten, inom ramen för sin behörighet och de resurser som är tillgängliga för den handla som om den handlade för egen räkning eller på begäran av någon annan myndighet hos samma part, genom att lämna information som redan är tillgänglig eller genom att antingen företa lämpliga undersökningar eller se till att sådana företas.
3. Vederbörligen bemyndigade tjänstemän hos en part får, efter tillstånd av den andra berörda parten och på de villkor som denna ställt, från den anmodade myndigheten eller från någon annan myndighet för vilken den anmodade myndigheten är ansvarig, inhämta den information om överträdelser av tullagstiftningen som den ansökande myndigheten behöver för tillämpningen av detta protokoll.
4. Tjänstemän hos en part får, med tillstånd av den andra parten, närvara vid undersökningar som genomförs på den senares territorium.

5. Om den ena partens tjänstemän under förhållanden som omfattas av detta protokoll är närvarande vid undersökningar som utförs på den andra partens territorium, måste de alltid kunna bevisa sin tjänstemannaställning. De får inte bära uniform eller vapen.

### Artikel 7

#### Former för lämnande av information

1. Parterna skall enligt de villkor och inom de gränser som fastställs i detta protokoll till varandra översända information i form av handlingar, bestyrkta kopior av handlingar, rapporter och liknande.
2. Originalakter och originalhandlingar får överföras endast när det skulle vara otillräckligt med bestyrkta kopior. Dessa akter och dokument skall återlämnas så snart som möjligt.
3. De handlingar som avses i punkt 1 kan ersättas av datoriserad information som presenteras i valfri form för samma ändamål. Alla upplysningar som är relevanta för användningen av materialet skall lämnas på begäran.

### Artikel 8

#### Undantag från skyldigheten att lämna bistånd

1. Parterna får vägra att lämna bistånd enligt detta protokoll, lämna det delvis eller lämna det enligt vissa villkor eller krav, om biståndet skulle:
  - a) strida mot suveränitet, allmän ordning, säkerhet och andra väsentliga intressen,eller
  - b) inkräkta på industri-, handels- eller yrkeshemligheter.
2. Om den ansökande myndigheten gör en framställning om bistånd som den själv inte skulle kunna lämna på anmodan av en annan part, skall den framhålla detta i sin framställning. Det ankommer på den anmodade myndigheten att bestämma hur den skall besvara en sådan framställning.
3. Om en framställning om bistånd avslås skall den begärande myndigheten utan dröjsmål underrättas om beslutet och skälen för detta.

### Artikel 9

#### Skyldighet att iaktta sekretess

1. All information som lämnas enligt detta protokoll skall, oavsett form, vara konfidentiell. Den skall omfattas av sekretess och åtnjuta det skydd som gäller samma slags information enligt relevant lagstiftning hos den part

som mottog den, och enligt motsvarande bestämmelser tillämpliga på gemenskapens institutioner.

2. Personuppgifter skall inte överföras om det finns skälig anledning att anta att överföringen eller användningen av uppgifterna strider mot de grundläggande rättsprinciperna hos en av parterna och särskilt om den berörda personens grundläggande mänskliga rättigheter skulle lida skada. På begäran skall den mottagande parten informera den utlämnande parten om användningen av de uppgifter som den får och om de uppnådda resultaten.

3. Personuppgifter får endast överföras till tullmyndigheterna och, om uppgifterna behövs för åtalsändamål, åklagarmyndigheter och domstolar. Andra personer eller myndigheter får endast ta del av sådana uppgifter efter föregående medgivande av den utlämnande myndigheten.

4. Den underrättande parten skall kontrollera riktigheten i den information som skall översändas. Om det visar sig att den överförda informationen varit felaktig eller skulle förstöras, skall den mottagande parten omedelbart underrättas om detta. Den senare är skyldig att utföra rättelsen eller att förstöra uppgifterna.

5. Utan att det påverkar tillämpningen av fall av betydande allmänt intresse kan den berörda personen på begäran få besked om datalagringen och syftet med denna lagring.

#### Artikel 10

##### Användning av information

1. Erhållen information skall uteslutande användas för detta protokolls syften och får användas inom en part för andra ändamål endast efter föregående skriftligt medgivande av den administrativa myndighet som lämnar uppgifterna och med de eventuella förbehåll som görs av denna.

2. Punkt 1 skall inte hindra användningen av information i eventuella rättsliga eller administrativa förfaranden som inleds till följd av överträdelse av tullagstiftningen.

3. Parterna får i sina register över bevis, rapporter och vittnesmål samt i förfaranden som inletts inför rätta som bevis använda erhållna uppgifter och handlingar som de tagit del av i enlighet med bestämmelserna i detta protokoll.

#### Artikel 11

##### Sakkunniga och vittnen

En tjänsteman vid en anmodad myndighet får bemyndigas att, inom ramen för detta bemyndigande, inställa sig

som sakkunnig eller vittne i ett rättsligt eller administrativt förfarande rörande angelägenheter som omfattas av detta protokoll under en annan parts jurisdiktion, och förete sådana föremål eller handlingar, eller bestyrkta kopior därav, som kan behövas vid dessa förfaranden. Av framställningen om inställelse skall klart framgå i vilket ärende och i vilken egenskap tjänstemannen skall höras.

#### Artikel 12

##### Kostnader för bistånd

Parterna skall avstå från att kräva ersättning av varandra för kostnader som orsakats i enlighet med detta protokoll utom, när så är skäligt, för ersättning till sakkunniga och vittnen samt till tolkar och översättare som inte är inställda i offentlig tjänst.

#### Artikel 13

##### Genomförande

1. Förvaltningen av detta protokoll skall anförtros åt å ena sidan de behöriga verksamhetsgrenarna inom kommissionen och å andra sidan Rysslands behöriga tullmyndigheter. De skall, med hänsyn till regler om dataskydd, fatta beslut om alla praktiska åtgärder och arrangemang som är nödvändiga för protokollets tillämpning, varvid de skall beakta regler på dataskyddsområdet. De kan rekommendera Gemensamma kommittén de ändringar i detta protokoll som de anser bör göras.

2. Parterna skall rådgöra med varandra och därefter hålla varandra underrättade om de detaljerade tillämpningsföreskrifter som antas i enlighet med bestämmelserna i denna artikel.

#### Artikel 14

##### Protokollets kompletterande karaktär

1. Detta protokoll skall komplettera och inte hindra tillämpningen av eventuella avtal om ömsesidigt bistånd som har slutits mellan en eller flera av gemenskapens medlemsstater och Ryssland. Det skall inte heller utesluta mera vittgående ömsesidigt bistånd som lämnas enligt sådana avtal.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av artikel 10 skall dessa avtal inte påverka de gemenskapsbestämmelser som reglerar utbyte mellan kommissionens behöriga verksamhetsgrenar och medlemsstaternas tullmyndigheter av sådana uppgifter rörande tullärenden som kan vara av intresse för gemenskapen.

## SLUTAKT

EUROPEISKA GEMENSKAPENS, EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPENS OCH EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPENS befullmäktigade, nedan kallade "gemenskapen",

å ena sidan, och

RYSKA FEDERATIONENS befullmäktigade,

å andra sidan,

församlade i Bryssel den 17 juli 1995 för att underteckna interimsavtalet om handel och handelsrelaterade frågor mellan Europeiska gemenskapen, Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen, å ena sidan, och Ryska federationen, å andra sidan, nedan kallat "avtalet", har antagit följande texter:

avtalet och följande protokoll:

protokoll 1 om inrättandet av en kontaktgrupp för kol och stål

protokoll 2 om ömsesidigt administrativt bistånd för en riktig tillämpning av tullagstiftningen

Gemenskapens och Ryska federationens befullmäktigade har antagit texterna till nedan förtecknade gemensamma förklaringar, som bifogas denna slutakt:

Gemensam förklaring om avdelning II och artikel 23 i avtalet

Gemensam förklaring om artikel 3 i avtalet

Gemensam förklaring om artikel 5 i avtalet

Gemensam förklaring om artikel 10 i avtalet

Gemensam förklaring om artikel 11 i avtalet

Gemensam förklaring om artikel 15.1 andra strecksatsen i avtalet

Gemensam förklaring om artikel 16 i avtalet

Gemensam förklaring om artikel 17.2.2 i avtalet

Gemensam förklaring om artikel 18 i avtalet

Gemensam förklaring om artikel 25 i avtalet

Gemensam förklaring om artikel 27 i avtalet

Gemensam förklaring om artikel 32 i avtalet

Gemensam förklaring om artikel 32.2 i avtalet

Gemensam förklaring om artikel 1 och 32 i avtalet

Gemensam förklaring om artikel 36 i avtalet

Gemensam förklaring om artikel 6 i protokoll 2

Gemenskapens och Ryska federationens befullmäktigade har beaktat skriftväxlingen rörande artikel 15 i avtalet, som bifogas denna slutakt

Ryska federationens befullmäktigade har beaktat nedan förtecknade förklaringar, som bifogas denna slutakt:

Gemenskapens förklaring om artikel 17 i avtalet

Gemenskapens förklaring om artikel 18 i avtalet

Gemenskapens befullmäktigade har beslutat nedan förtecknade förklaringar, som bifogas denna slutakt:

Ryska federationens förklaring rörande artikel 6 i avtalet

Ryska federationens förklaring rörande artikel 18 i avtalet

Ryska federationens förklaring rörande artikel 24 i avtalet

Hecho en Bruselas, el diecisiete de julio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den syttende juli nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα επτά Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the seventeenth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le dix-sept juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette luglio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de zeventiende juli negentienhonderd vijffennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezassete de Julho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den sjuttonde juli nittonhundraottiofem.

Совершено в Брюсселе семнадцатого июля тысяча девятьсот девяносто пятого года.

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

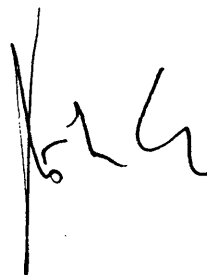
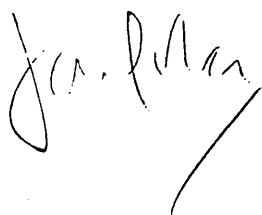
Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

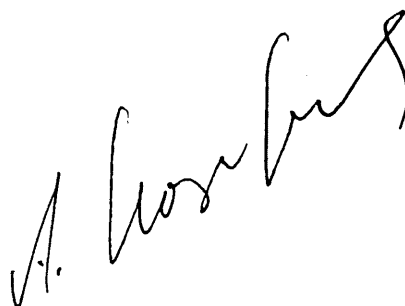
Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

På Europeiska gemenskapernas vägnar



За Правительство Российской Федерации



**GEMENSAM FÖRKLARING OM AVDELNING II OCH ARTIKEL 23**

Såvitt avser tillämpningen av avdelning II och artikel 23 förstås med GATT det i Genève år 1947 undertecknade Almänna tull- och handelsavtalet, med ändringar, såsom det tillämpades den dag då Avtalet om partnerskap och samarbete undertecknades, om inte parterna kommer överens om annat inom ramen för den Gemensamma kommitté som inrättas i enlighet med artikel 21.

**GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 3**

Parterna är överens om att bestämmelserna i artikel 3.1 inte skall gälla villkor för import av produkter till Rysslands område med finansiella lån och krediter som beviljas för utvecklingsändamål och för humanitära ändamål, för tekniskt och humanitärt bistånd och liknande arrangemang, och som Ryssland och tredje land eller internationella organisationer ingått avtal om, i den mån dessa stater eller internationella organisationer kräver särskild behandling för sådan import.

**GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 5**

Artikel 5 i avdelning II om handel med varor handlar om transitering. Parterna är eniga om att artikel 5 uteslutande handlar om transiteringsfrihet för varor och inte om tillträde till marknaden för transporttjänster. Detta är i enlighet med normal GATT-praxis.

**GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 10**

Parterna förklarar att texten till skyddsklausulen, artikel 10, inte beviljar GATT skyddsbehandling.

**GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 11**

Bestämmelserna i artikel 11 och i följande stycke är varken avsedda att eller skall fördröja, hindra eller hämma de förfaranden som föreskrivs i parternas respektive lagstiftning om antidumpnings- och subventionsundersökningar.

Parterna är överens om att det generellt, utan att detta påverkar deras lagstiftning och praxis, när normalvärde fastställs skall tas vederbörlig hänsyn till förhandenvarande omständigheter i varje enskilt fall där de berörda producenterna kan påvisa att det med avseende på sådana faktorer som tillgång till råvaror, produktionsprocess, produktionens närhet till kunderna och produktens särskilda egenskaper föreligger komparativa fördelar.

**GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 15.1 ANDRA STRECKSATSEN**

Såvitt avser gemenskapen omfattar de lagar och författningar till vilka hänvisning sker i artikel 6 i 1989 års avtal bl.a. Avtalet om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen och förklaringar för genomförande av detta, särskilt de bestämmelser i dessa texter som närmare anger rättigheter, befogenheter och skyldigheter för Euratoms försörjningsorgan och Europeiska gemenskapernas kommission.

## GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 16 (DEFINITIONER)

## Löpande betalningar

Såvitt avser denna artikel förstås med löpande betalningar betalningar som har samband med varurörelser i enlighet med normal internationell affärspraxis och som inte omfattar arrangemang som materiellt sett utgör en kombination av en löpande betalning och en kapitaltransaktion, såsom uppskjutna betalningar och förskott, som är avsedda att kringgå parternas respektive lagstiftning på detta område.

Denna definition hindrar inte Ryssland från att tillämpa eller anta lagstiftning som föreskriver att sådana betalningar måste genomföras genom de ryska banker som har fått respektive tillstånd från Ryska centralbanken att genomföra sådana transaktioner i fritt konvertibla valutor.

## Fritt konvertibel valuta

En fritt konvertibel valuta är varje valuta som Internationella valutafonden anser vara en sådan.

## GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 17.2.2

Icke förädlade varor är varor som definieras som sådana i GATT.

## GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 18

Inom ramarna för sina respektive behörigheter är parterna överens om att industriella och kommersiella äganderätter med avseende på detta avtal särskilt innefattar upphovsrätt, inbegripet upphovsrätt till dataprogram, och närliggande rättigheter, rättigheter som avser patent, industriell formgivning, geografiska beteckningar, inbegripet ursprungsbeteckningar, varumärken och servicemärken, integrerade kretsars topografier samt skydd mot illojal konkurrens som avses i artikel 10a i Pariskonventionen om skydd för den industriella äganderätten och skydd för förtrolig information om know-how.

## GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 25

Parterna är överens om att inte vidta de i artikel 25 angivna åtgärderna i syfte att snedvrída konkurrensvillkoren på de relevanta marknaderna och därigenom skydda inhemsk produktion.

## GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 27

Parterna anmodar Gemensamma kommittén att genast undersöka de förfaranderegler som kan behöva tillämpas för att avgöra tvister enligt detta avtal.

**GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 32**

Med hänsyn till en riktig tolkning och för den praktiska tillämpningen överenskommer parterna enhälligt att med begreppet "särskilt brådskande fall" i artikel 32 i avtalet skall förstås fall av väsentlig överträdelse av avtalet av en av parterna. En väsentlig överträdelse av avtalet består av

- a) förkastande av avtalet utan stöd i den allmänna folkrättens regler  
eller
- b) kränkning av de väsentliga delarna av avtalet som behandlas i artikel 1.

**GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 32.2**

Parterna är överens om att de "lämpliga åtgärder" som avses i artikel 32.2 är åtgärder som vidtas i enlighet med den internationella rätten.

Om en part vidtar en åtgärd i "särskilt brådskande fall" enligt vad som föreskrivs i artikel 32.2, får den andra parten begagna sig av det förfarande som anges i artikel 27.

**GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKLARNA 1 OCH 32**

Parterna förklarar att införandet i avtalet av hänvisningen till att respekten för de mänskliga rättigheterna utgör ett väsentligt element i avtalet och till särskilt brådskande fall har sitt ursprung i

- gemenskapens politik på de mänskliga rättigheternas område i enlighet med rådets förklaring av den 11 maj 1992 som föreskriver införandet av denna hänvisning i samarbets- eller associeringsavtal mellan gemenskapen och dess partner i CSCE, liksom
- Rysslands politik på detta område och
- att båda parter ansluter sig till de relevanta förpliktelser som härrör särskilt från Helsingforslutakten och Parisstadgan för ett nytt Europa.

**GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 36**

Parterna bekräftar att trots att detta avtal ersätter delar av 1989 års avtal avseende förbindelserna mellan parterna, skall avtalet inte påverka några åtgärder som vidtas före dagen för ikraftträdandet av detta avtal eller avtal som sluts mellan dem före den dagen i enlighet med 1989 års avtal och detta enligt de villkor och för den tillämpningsperiod som anges i sådana åtgärder och avtal.



## GEMENSAM FÖRKLARING OM ARTIKEL 6 I PROTOKOLL 2

1. Parterna är överens om att vidta nödvändiga åtgärder för att bistå varandra i enlighet med detta protokoll och utan dröjsmål, för varurörelser vad gäller följande varor:

- a) vapen, ammunition, sprängämnen och explosiva anordningar,
- b) konstföremål och antikviteter som representerar ett avsevärt historiskt, kulturellt eller arkeologiskt värde för någon av parterna,
- c) giftiga varor samt miljöfarliga och hälsovådliga ämnen,
- d) känsliga och strategiska varor som omfattas av icke-tariffära begränsningar i enlighet med de förteckningar som parterna har enats om.

2. Parterna är överens om att, om det är tillåtet enligt de grundläggande principerna i deras respektive lagstiftning, vidta nödvändiga åtgärder för att möjliggöra en riktig användning av den kontrollerade leveranstekniken på grundval av ömsesidigt överenskomna genomförandebestämmelser som de antagit i enlighet med förfarandena i detta protokoll.

3. Parterna är överens om att vidta alla nödvändiga åtgärder i enlighet med sin lagstiftning för att:

- överlämna alla handlingar,
- notifiera alla beslut,

som omfattas av detta protokolls tillämpningsområde till en mottagare, som är bosatt eller etablerad på deras respektive områden på grundval av ömsesidigt överenskomna genomförandebestämmelser som de antagit i enlighet med förfarandena i detta protokoll. I sådant fall skall artikel 5.3 tillämpas.

4. Parterna är överens om att när den anmodade myndigheten inte kan handla på egen hand, skall den administrativa enhet till vilken denna myndighet har skickat framställningen handla på samma villkor som gäller för den anmodade myndigheten.

## SKRIFTVÄXLING

## om artikel 15

A. *Brev från Ryssland*

Syftet med detta brev är att bekräfta att vi såvitt avser handel med kärnmaterial som behandlas i artikel 15 i det interimsavtal, som undertecknades idag, har kommit överens om följande:

Det är Rysslands avsikt att vara en stabil, pålitlig och långsiktig leverantör av kärnmaterial till gemenskapen och gemenskapen tar fasta på denna avsikt. Den ryska regeringen noterar att gemenskapen såvitt avser dess försörjningspolitik på kärnmaterialområdet, anser Ryssland vara en försörjningskälla som är skild från andra leverantörer.

För att undvika svårigheter i handeln skall det regelbundet eller på begäran hållas överläggningar om utvecklingen av handeln med kärnmaterial mellan Ryssland och gemenskapen. Överläggningarna kan innefatta en löpande och regelbunden dialog om marknadens utveckling och om prognoser för denna.

Överläggningarna skall hållas inom ramen för artikel 21.

I enlighet med artikel 6 i interimsavtalet skall de förordningar som avses i artikel 6 i 1989 års avtal tillämpas på ett enhetligt, opartiskt och rättvist sätt.

Jag hänvisar till vår gemensamma önskan att med alla tänkbara medel underlätta den kärnvapenedrustning som har påbörjats. Vi har kommit överens om att vidta alla nödvändiga åtgärder för att hålla överläggningar med alla berörda länder om det visar sig att genomförandet av bilaterala och multilaterala avtal förorsakar eller hotar att förorsaka parterna väsentlig skada.

Jag föreslår att detta brev och Ert svar skall utgöra ett formellt avtal mellan oss.

Med utmärkt högaktning

*För Ryska federationens  
regering*

B. *Brev från gemenskapen*

Jag har äran meddela att jag mottagit Ert idag daterade brev av följande lydelse:

”Syftet med detta brev är att bekräfta att vi såvitt avser handel med kärnmaterial som behandlas i artikel 15 i det interimsavtal, som undertecknades idag, har kommit överens om följande:

Det är Rysslands avsikt att vara en stabil, pålitlig och långsiktig leverantör av kärnmaterial till gemenskapen och gemenskapen tar fasta på denna avsikt. Den ryska regeringen noterar att gemenskapen såvitt avser dess försörjningspolitik på kärnmaterialområdet, anser Ryssland vara en försörjningskälla som är skild från andra leverantörer.

För att undvika svårigheter i handeln skall det regelbundet eller på begäran hållas överläggningar om utvecklingen av handeln med kärnmaterial mellan Ryssland och gemenskapen. Överläggningarna kan innefatta en löpande och regelbunden dialog om marknadens utveckling och om prognoser för denna.

Överläggningarna skall hållas inom ramen för artikel 21.

I enlighet med artikel 6 i interimsavtalet skall de förordningar som avses i artikel 6 i 1989 års avtal tillämpas på ett enhetligt, opartiskt och rättvist sätt.

Jag hänvisar till vår gemensamma önskan att med alla tänkbara medel underlätta den kärnvapenedrustning som har påbörjats. Vi har kommit överens om att vidta alla nödvändiga åtgärder för att hålla överläggningar med alla berörda länder om det visar sig att genomförandet av bilaterala och multilaterala avtal förorsakar eller hotar att förorsaka parterna väsentlig skada.

Jag föreslår att detta brev och Ert svar skall utgöra ett formellt avtal mellan oss.”

Jag får härmed bekräfta att Ert brev och mitt svar utgör ett formellt avtal mellan oss.

Med utmärkt högaktning

*På Europeiska gemenskapernas  
vägnar*

**FÖRKLARING FRÅN GEMENSKAPEN OM ARTIKEL 17**

Avtalets bestämmelser påverkar inte Europeiska gemenskapen och dess medlemsstaters behörighet på konkurrensområdet.

**FÖRKLARING FRÅN GEMENSKAPEN OM ARTIKEL 18**

Avtalets bestämmelser påverkar inte Europeiska gemenskapen och dess medlemsstaters behörighet i frågor om industriell och kommersiell äganderätt.

**FÖRKLARING FRÅN RYSSLAND OM ARTIKEL 6**

Bestämmelserna i artikel 6.3 påverkar inte åtgärder som ligger utanför den ryska regeringens behörighet.

**FÖRKLARING FRÅN RYSSLAND OM ARTIKEL 18**

Bestämmelserna i artikel 54.2 med undantag för sista strecksatsen, och punkterna 4 och 5 i bilaga 10 till Avtalet om partnerskap och samarbete skall tillämpas från och med den dag då interimsavtalet träder i kraft.

**FÖRKLARING FRÅN RYSSLAND OM ARTIKEL 24**

Bestämmelserna i artikel 24.1 påverkar inte särskilda befogenheter som enligt gällande rysk lagstiftning har tilldelats patentombud som är medborgare i Ryska federationen.

---

## UTANFÖR AVTALET

## SKRIFTVÄXLING

## om konsekvenser av utvidgningen

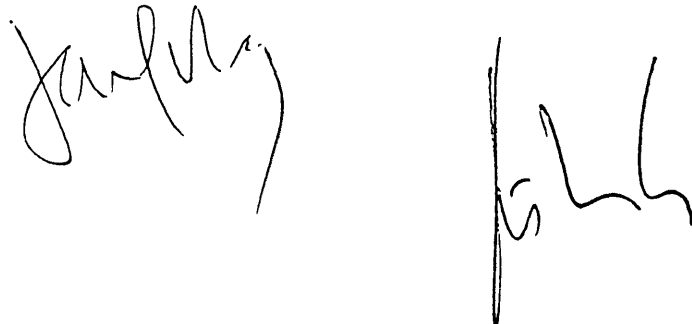
A. *Brev från gemenskapen*

Med hänvisning till det interimsavtal som undertecknades idag bekräftar jag att om någon ändring måste göras i avtalet på grund av gemenskapens utvidgning så kommer detta att bli föremål för överläggningar mellan parterna i enlighet med artikel 21 och i detta sammanhang kommer hänsyn i största möjliga utsträckning att tas till karaktären av redan existerande bilaterala handelsförbindelser och ekonomiska förbindelser mellan Ryssland och nya medlemsstater.

Jag vore tacksam om Ni ville bekräfta att Er regering är införstådd med innehållet i detta brev.

Med utmärkt högaktning

*På Europeiska gemenskapernas  
vägnar*

Two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is more fluid and cursive, while the one on the right is more structured and blocky.

*B. Brev från Ryssland*

Jag har äran bekräfta att jag mottagit Ert idag daterade brev av följande lydelse:

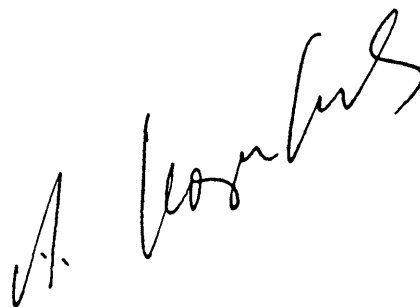
”Med hänvisning till det interimsavtal som undertecknades idag bekräftar jag att om någon ändring måste göras i avtalet på grund av gemenskapens utvidgning så kommer detta att bli föremål för överläggningar mellan parterna i enlighet med artikel 21 och i detta sammanhang kommer hänsyn i största möjliga utsträckning att tas till karaktären av redan existerande bilaterala handelsförbindelser och ekonomiska förbindelser mellan Ryssland och nya medlemsstater.

Jag vore tacksam om Ni ville bekräfta att Er regering är införstådd med innehållet i detta brev.”

Jag får härmed bekräfta att Ert brev och mitt svar utgör ett formellt avtal mellan oss.

Med utmärkt högaktning

*För den Ryska federationens  
regering*



---

# KOMMISSIONEN

## KOMMISSIONENS BESLUT

av den 4 oktober 1995

om Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapens slutande av interimssavtalet om handel och handelsrelaterade frågor mellan Europeiska gemenskapen, Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen å ena sidan och Ryska federationen å andra sidan

(95/415/Euratom/EKSG)

EUROPEISKA GEMENSKAPENS KOMMISSION HAR FATTAT DETTA BESLUT

med beaktande av fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen, särskilt artikel 95 första stycket i detta,

med beaktande av fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen, särskilt andra stycket i artikel 101 i detta, och

med beaktande av följande:

I avvaktan på ikraftträdandet av avtalet om partnerskap och samarbete med Ryska federationen, tecknat i Korfu den 24 juni 1994 är det nödvändigt att godkänna interimssavtalet tecknat i Bryssel den 17 juli 1995 om handel och handelsrelaterade frågor mellan Europeiska gemenskapen, Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen å ena sidan och Ryska federationen å andra sidan.

Slutandet av interimssavtalet är nödvändigt för att uppnå de mål som gemenskapen fastställt, särskilt i artiklarna 2 och 3 i Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen. Fördraget ger inte bestämmelser för alla de fall som omfattas av detta beslut.

Efter att ha rådfrågat rådgivande kommittén och med rådets samtycke.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

### *Artikel 1*

Interimssavtalet om handel och handelsrelaterade frågor mellan Europeiska gemenskapen, Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen å ena sidan och Ryska federationen å andra sidan godkänns härmed på Europeiska gemenskapens vägnar.

Avtalstexterna bifogas till detta beslut.

*Artikel 2*

Kommissionens ordförande skall på Europeiska kol- och stålgemenskapens och Europeiska atomenergigemenskapens vägnar göra den underrättelse som föreskrivs i artikel 35 i interimsavtalet.

Utfärdat i Bryssel den 4 oktober 1995.

*På kommissionens vägnar*

Jacques SANTER

*Ordförande*

---